

Il Borgo di Fiuggi



Comune di Fiuggi

Inizialmente Felcia, poi Anticoli di Campagna, nacque come Castro Romano sopra una collina rocciosa. Già allora si parlava delle acque miracolose note come "Fons Arilla". In seguito fece parte del Ducato Romano, resistendo all'invasione dei Longobardi e fortificata con tre torri circolari, una decina di torri quadrate, una mura di cinta e porte d'ingresso. Al centro c'era un castello, gestito da vassalli papali, trasformato successivamente in Chiesa, con annesso un seminario ed un ospedale. Chi visita il centro storico, oggi, troverà palazzi, abitazioni di artigiani e contadini, luoghi di culto, piccole piazze e stradine rimaste tali fin dal sec. XVI. Nel 1870 il borgo fu annesso al Regno d'Italia e con la riscoperta delle acque curative sono sorti i primi alberghi che hanno visto l'arrivo dei Reali d'Italia e grandi uomini politici. Nel 1911, con Decreto Regio, Anticoli diventa Fiuggi, in onore delle felci nei boschi (*i Fiucci*). V'invitiamo a scoprire un centro storico con una storia millenaria, ad ascoltare un dialetto vicino al latino degli antichi Romani, a bere l'acqua sprizzante dalle fontane ed a visitare i ristoranti per gustare piatti tradizionali: *le sagne, gli gnocchetti, i cavallucci*.....

1. Chiesa di Santa Chiara: sorta sul sito della Chiesa San Domenico di Cocullo, consacrata nel 1747, accanto al monastero dove le Sorelle Faioli crearono il Conservatorio delle Maestre Pie di Anticoli per ragazze povere. La strada è affiancata da case dei sec. XV e XVI.

2. Chiesa di San Pietro Apostolo: intitolato anche all'apostolo Paolo, risale al sec. XII, edificato sul luogo della chiesetta di Santa Lucia. La vicina casa dell'arciprete è un palazzetto medioevale ornato da bifore e trifore.

3. Via del Macello: strada percorsa dagli animali che



14. Il complesso dell'ex Grand'Hotel di Fiuggi ospita il Teatro Comunale, ristrutturato nel 1999.

15. Chiesa di San Biagio: appartenente originariamente ai Benedettini di Subiaco. Costruito nel sec XI come punto di ristoro per i pellegrini, è stata ampliata nel sec XVIII.

Teatro Comunale

andavano verso il ghetto ebraico sottostante. Via Vetere ospita una casa del sec. XIII con finestra longobarda.

4. Piazza Castello: originariamente Castellaturo, è il punto più alto del Borgo. Simboli sull'arco confermano la presenza dei Cavalieri Templari.

5. Palazzo Falconi: costruito nel Settecento, custodisce un celebre dipinto in onore di Napoleone.

6. Chiesa di Santo Stefano Protomartire: in stile gotico lombardo, risale all'anno Mille con ampliamento nel sec. XVI. Lucrezia Borgia soggiornò nel palazzo attiguo.

7. La "piazzerola": antico luogo d'incontro per feste e danze (soprattutto il "saltarello") dopo la raccolta del granturco e la preparazione delle foglie per i materassi.

8. Da Via Processionale, ora Via Padre Stanislao, passano i cortei religiosi accompagnati da bande musicali, fedeli e confraternite.

9. Vicolo "Baciadonne": se un uomo incrocia una donna la tradizione vuole che la baci.....

10. Chiesa di Santa Maria del Colle: di origine benedettina, già Santa Maria de Foris, perchè sita nella parte bassa del rione del Colle. Accanto la Fontana del Colle e la storica Porta del Colle, ingresso nel Borgo per contadini, braccianti e boscaioli.

11. Via della Portella: strada affiancata da case nobiliari che porta al ghetto, testimone medioevale della comunità ebraica (1183 - 1657) Menorah in via del Macello sec. XV; via del Murello Mezuzah del '200.

12. La Portella o La Porta della Piazza dell'Olmo era l'ingresso nel borgo per cavalieri e possidenti. Sotto l'arco c'è un tabernacolo per la Santissima Trinità.

13. Palazzo Comunale: in stile quattrocentesco, ma costruito nel 1927.



Felecia, later Anticoli di Campagna, the present village of Fiuggi Città was originally a Roman “Castro” (fortress) on top of a rocky hill. Historic documents speak of Fiuggi’s miraculous waters, “Fons Arilla” and the village’s resistance against a Longobard invasion protected by three circular towers, ten square towers and robust entrance portals: at the centre of the village a castle ruled by Papal vassals. A church, a seminary and a hospital were added later. Visitors can still see palaces, houses for craftsmen and farmers, old churches, small squares and alleyways. In 1870 Anticoli di Campagna became part of the Reign of Italy. The rediscovery of the healing powers of the waters stimulated the building of hotels and the arrival of the Italian Royal family. In 1911, by Royal Decree, Anticoli was renamed Fiuggi, after the ferns in the surrounding woods (*i Fiuci*). Come to visit a two thousand year old village with a dialect similar to the Latin spoken by ancient Romans. Drink pure water gushing from the fountains and visit local restaurants to savour traditional dishes: *le sagne, gli gnocchetti, i cavallucci*.....

1. Saint Clare’s Church, consecrated in 1747, is on the site of the church of Saint Domenico of Cocullo, where the Faioli Sisters created a “Conservatory of the Pious Teachers of Anticoli” for poor girls. The main street passes between houses built in the fifteenth and sixteenth centuries.

2. The Church of Saint Peter also dedicated to Saint Paul, was built in the twelfth century on the site of Saint Lucy’s Church. The priest’s dwelling, is a small mediaeval palace with double and triple windows.

3. Via del Macello – marked the passage to a slaughterhouse in the Jewish ghetto below, while Via Vetere has a thirteenth century house with Longobard windows.

4. Piazza Castello - originally “Castellaturo” is at the highest point in the village. The presence of Templars is confirmed by symbols on arches.

5. Palazzo Falconi - a seventeenth century palace with a celebrated painting dedicated to Napoleon.

6. Saint Stephen’s Church was built in Gothic style in 1000 with additions in the sixteenth century.

The infamous Roman princess, Lucrezia Borgia, was a guest in an adjoining palace.

7. La “piazzarola” - a popular meeting place for festivities and dancing (the Saltarello) after the maize harvest and preparation of husks for mattresses.

8. The Via Processionale now Via Padre Stanislao is the traditional route for religious processions with the town band, congregations and confraternities.

9. Vicolo “Baciadonne” – the “Kissing Alleyway” is so narrow that if a man passes a woman he must kiss her.....

10. The Church of Saint Mary on the Hill, formerly Saint Mary of Foris (built on the defence wall), belonged to the Benedictines, near to the Colle Fountain and Entrance.

11. The Via della Portella was once a row of homes for the wealthy leading to the ghetto, reminder of a flourishing mediaeval Jewish community (1183 - 1657) fifteenth century Menorah in via del Macello while via del Murello has twelfth century Mezuzah.

12. La Porta della Piazza dell’Olmo – was the entrance for cavaliers and landowners. A tabernacle honours the Holy Trinity.

13. The Town Hall was built in 1927.

14. The original complex for the Grand Hotel houses the Civic Theatre, restored to its former splendour in 1999, home for concerts, ballet, opera, cabaret and conventions.

15. The Church of Saint Blaise built by Benedictines in the eleventh century as a resting place for pilgrims on their way to Subiaco.



Chiesa di San Pietro Apostolo

Itinerario storico artistico



ico nel Borgo di Fiuggi

LEGENDA

- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| P Parcheggio | PT Poste e telecomunicazioni |
| Bus | Vista panoramica |
| B Bancomat | Polizia Municipale |



Maggiori punti di interesse storico-artistico

- | | |
|---|---|
| 1. Chiesa di Santa Chiara e museo | 9. Vicolo "Baciadonne" |
| 2. Chiesa di San Pietro Apostolo; | 10. Chiesa di Santa Maria del Colle |
| 3. Via del Macello | 11. Via della Portella e area Antico Ghetto Ebraico |
| 4. Piazza Castello | 12. La Portella o La Porta della Piazza dell'Olmo |
| 5. Palazzo Falconi | 13. Palazzo Comunale |
| 6. Chiesa di Santo Stefano Protomartire | 14. Il complesso dell'ex Grand'Hotel |
| 7. La "piazzerola" | 15. Chiesa di San Biagio |
| 8. Via Processionale | |

Известный под именем Фельча, а затем Антиколи ди Кампанья, этот городок на горном холме родился как древнеримский лагерь. Уже в то время было известно об обладающих чудотворной силой источниках «Фонс Арилла». Впоследствии город вошел в состав Римского дуката, оказав сопротивление нашествиям лангобардов. Для его укрепления были построены три круглых и десяток квадратных башен, соединенных стеной с входными воротами. В центре был выстроен замок, которым управляли папские вассалы. Впоследствии он превратился в церковь, рядом с которой была семинария и госпиталь. Гуляя по историческому центру, Вы увидите дворцы, поселения ремесленников и крестьян, священные места, площади и улочки, сохранившие свой первоначальный вид с конца XVI века. В 1870 г. Антиколи ди Кампанья был присоединен к Королевству Италии в составе Папского государства. Последующее открытие целебных источников повлекло за собой строительство первых гостиниц, в которых останавливались члены королевской семьи и выдающиеся политические деятели. В 1911 г., согласно королевскому указу, Антиколи был переименован во Фьюджи, в честь папоротников, растущих в здешних лесах (на местном диалекте Фьючи). Приглашаем Вас познакомиться с историческим центром, которому более тысячи лет, послушать местный диалект, близкий к латинскому языку древних римлян, попить воду из фонтанов и посетить рестораны, в которых Вы сможете попробовать традиционные блюда: санье, клёчки, кавалуччи.....

1. Церковь Св. Кьяры: была построена на месте Церкви Св. Доменика ди Кокулло и освящена в 1747 г. рядом с одноименным монастырем, в котором монахини сестры Файоли основали Консерваторию Маэстро Пие ди Антиколи для девушек из бедных семей. Вдоль дороги расположены постройки XV и XVI веков.



2. Церковь Св. Апостола Петра: посвященна также Апостолу Павлу и известна с XII века. Построена на месте церквушки Св. Люции, с XVIII в. стала коллегияльной церковью. Рядом с ней расположен

Palazzo Comunale

средневековый дворец протоиерея, украшенный двух- и трёхарочными окнами.

3. Улица Мачелло: дорога, по которой проходили животные к еврейскому гетто, расположенному ниже.

ниже. Улица Ветере: отметим дом XIII в. с окном в лангобардском стиле.

4. Дворцовая Площадь: первоначально она называлась Кастеллатуро, расположена на самом высоком месте города. Символы, украшающие арку, свидетельствуют о том, что здесь побывали рыцари Ордена Тамплиеров.

5. Дворец Фалькони: был построен в 18 в., здесь находится знаменитая картина, написанная в честь Наполеона.

6. Церковь Св. Стефана Первомученика: построенная в готическом ломбардском стиле ок. 1000 г., она была достроена в XVI в. В соседнем дворце останавливалась Лукреция Борджа.

7. Площадь «Пьяццарола»: старинное место встреч во время празднований и танцев (особенно танца «сальтарэлло») после окончания сбора кукурузы и обработки листьев для матрасов.

8. От Улицы Прочессьонале ставшей сегодня Улицей Падре Станислао отправляются религиозные процессии в сопровождении оркестров, верующих и прихожан.

9. Переулок «Целуй женщин»: если мужчина встречается здесь женщину, по традиции он должен ее поцеловать.....

10. Церковь Св. Марии дель Колле: изначально она была церковью бенедиктинцев, а ранее называлась Св. Мария дэ Форис. Свое имя получила из-за расположения - внизу квартала Колле.

11. Улица делла Портелла: вдоль этой улицы расположены дворянские дома. Она ведет в маленькое гетто - средневековое свидетельство о еврейской общине.

12. Портелла или же Ворота Площади дель'Ольмо служили входом в город для рыцарей и собственников. Под аркой находится часовенка в честь Святейшей Троицы.

13. Дворец Муниципалитета: он оформлен в стиле 15 в., однако построен в 1927 г.

14. В здании бывшей гостиницы Grand'Hotel di Fiumicino расположен Муниципальный Театр, отреставрированный в 1999 г.

15. Церковь Св. Бьяджо: изначально она принадлежала Ордену Бенедиктинцев ди Субиако. Была построена в XI в. в качестве приюта для паломников, затем достроена в XVIII в.

Felcia, 그리고 후에는 Anticoli di Campagna 라고 불리우던 Fiuggi 도시의 현재 마을은 로마 시대의 돌산 꼭대기의 요새에서 유래되었다. 역사에 Fiuggi 기적의물 “Fons Arilla”와 Longobard 침략에 대한 마을의 저항은 이 요새의 강한 성벽과 성문들과 3개의 원형탑과 10개의 사각탑에 의해 보호되었다고 말한다. 마을 중앙에는 교황이 지배하던 성이 있고, 후에 교회와 신학교와 병원이 세워졌다. 방문객들은 역사적으로 중요한 중심지에 가보면 현재에도 16세기부터 보전되어 있는 궁전들, 기능공들과 농부들의 집들, 고대 교회들, 작은 광장들 그리고 골목길들 등을 볼수가 있다. 이 도시는 1870년에 이탈리아 왕국에 합병 되었으며 치유물의 재발견으로 이탈리아 왕가와 중요 정치인들의 방문을 위한 호텔들이 세워졌다. 1911년 법령에 의해 Anticoli는 숲속의 고사리들이란 의미인 Fiuggi로 이름이 바뀌었다. (지역 방언으로는 Fiuci) 고대 로마인들의 라틴어와 흡사한 지방 사투리가 있는 수천년의 오랜 역사의 중심지로 당신들을 초대 한다. 방문하여 분수로부터 분출하는 순수한 물도 마시고 지역 레스토랑의 전통 음식을 즐기자: le sagne, gli gnocchetti, i cavallucci…….

1. Chiesa di Santa Chiara: 구 San Domenico di Cocullo 성당 자리에 지어졌고, 자매 Faioli가 가난한 소녀를 위해 Conservatorio delle Maestre Pie di Anticoli를 세운, 같은 이름의 수녀원 옆에 1747년에 봉헌되었다.

2. Chiesa di San Pietro Apostolo: 베드로 사도와 바울 사도에게 바쳐진 이교회는 12 세기에 Santa Lucia 성당 자리에 지어 졌고 1800년경에는 “Collegiate”로 바뀌었다. 신부가 사는곳 옆에는 돌 또는 셋으로 나뉘어진 창문들이 있는 중세시대의 작은 건물이 있다.

3. Via del Macello: “백정의 길” 유대인 구역 아래에 있는 도살 장으로 가는 길이었다. 그반면에 Via Vetere: 13세기의 Longobard 창문이 있는 집이다.

4. Piazza Castello: 원래는 “Castellaturo”, 이 마을의 제일 높은곳이다. 아치 에 심붙은 기사단이 존재 했음을 알려준다.

5. Palazzo Falconi: 나폴레옹에게 바쳐진 유명한 그림이 그려진 17세기의 궁전이다.

6. Chiesa di Santo Stefano Protomartire: 1000년경 즈음에 고딕 스타일로 지어진 이 성당은 16세기에 추가 건물들이 세워졌다. “Pozzo della Vergine”은 음탕한 여인들이 우물에 던져진 을 상기시킨다. 유명한 Lucrezia Borgia는 옆에 있는 궁전에 머물렀었다.



La Portella

7. La “piazzarola”: 옥수수 추수와 매트리스에 넣을 일사귀를 준비한후에 축제와 춤 (무엇보다도 “Saltarello”) 을 즐기 위해 모였던 고대 모임 장소이다.

8. Da Via Processionale a Via Padre Stanislao: 마을 밴드, 교인들, 그리고 성모성심회등이 이끄는 마을의 종교적인 행렬의 전통적인 경로이다.

9. Vicolo “Baciadonne”: 는 하도 좋아서 만약 남자가 여자와 마주치면 전통에 의해 그는 그녀에게 키스를 해야 한다고 한다.

10. Chiesa di Santa Maria del Colle: 이전에는 “Saint Mary of Foris” 라고 불리우던 베네딕트 수녀회가 소유했던 이곳은 Fontana del Colle 과 Porte del Colle 가 가까이에 위치 하고 있고, 농민들, 노동자들, 그리고 벌목꾼들을 위한 도시로의 진입로이다.

11. Via della Portella: 이거리는 중세때 유대인 공동체였음을 증명하는 작은 유대인 구역으로 부자집들이 줄지어있다.

12. La Portella o La Porta della Piazza dell’Olmo: 기사들과 지주들 위한 도시 진입로이다. 첫번째 아치(arch)길 밑에 있는 성케는 삼위일체를 위해 만들어진 것이다.

13. Palazzo Comunale: 14세기 스타일로 1927년도에 지어졌다.

14. Grand Hotel di Fiuggi: 전 그랜드 호텔 자리에 세워진 시립극장은 1999년에 복원 되었다.

15. Chiesa di San Biagio: 원래 Subiaco에 베네딕트 수도회 소속이었다. 11세기에 순례자를 위한 휴식 장소로 지어졌고 18세기에 증축되었다.

Piazza Piave - Chiesa di Santa Maria del Colle



Foto di Ennio Severo

Informazioni:

Comune di Fuggi
Ufficio Informazione
Tel. 0775.504255
stsp@comunedioggi.it
urp@comunedioggi.it
www.comune.fuggi.fr.it



Fondazione Adkins Chiti:
Donne in Musica
Tel. 0775 1685635
www.donneinmusica.org